

飞鸟集（英汉对照）



[飞鸟集（英汉对照）_下载链接1](#)

著者:泰戈尔

出版者:四川文艺出版社

出版时间:2017-4-1

装帧:

isbn:9787541145155

《飞鸟集》之英文原作基本不押韵，但是从中文特点和中文读者的阅读传统而言，若想表达泰戈尔那种诗境，似乎还是以韵体为佳。本译本尽量做到了押韵，这对中文读者体味原作的三昧还是特别有益的。泰戈尔作《飞鸟集》之时，已过知天命之年，又是一战方殷之际，诗作中蕴含的人生况味，大概不是未经一番沉浮的译者所能轻易体察的。本书译者以不惑之年的阅历和感悟来观照泰翁之诗，其得于字里行间者，当远多于他人。

作者介绍:

作者宾德拉纳特·泰戈尔（Rabindranath Tagore 1861—1941），印度诗人、文学家、社会活动家、哲学家，出生于印度加尔各答一个贵族家庭，一生创作五十多部诗集，描写宗教、自然、生命，1913年凭《吉檀迦利》获得诺贝尔文学奖。《飞鸟集》等作品对中国现代文学先驱郭沫若、徐志摩、冰心等影响颇深。

译者王钦刚，1972年生于山东即墨。先后毕业于北京大学和清华大学，获法学学士和工商管理硕士学位。现居北京。金融从业者，业余进行诗歌创作。

目录: 目录
序 1
正文 1
译后记 171
· · · · · ([收起](#))

[飞鸟集（英汉对照）_下载链接1](#)

标签

泰戈尔

飞鸟集

王钦刚

经典

诗歌

太棒了

印度文学

北大

评论

小顺同学学校免费发的书//配图要命//小诗 春天太适合读诗

和名家郑振铎的译本同时读，却反而更喜欢这个版本，更加精炼。

我无法选择最好的 是最好的选择了我

插图太丑。

不敢读太快，但又忍不住一页一页的翻。

翻译的一般。想看郑振铎版本。

有好几条翻得不是特别准确，还有也想吐槽里面的插图

里面的插画是什么鬼……

喜欢英汉对照的方式.

喜欢郑振铎，实在没有办法忘记第一次的感动。书是我妈替我买的，昨天看到的时候还是把书退了，仁者见仁，智者见智吧。我没觉得韵脚不合就可以重编一本书。那天晚上看到这个版本真的难过的哭了。喜欢郑的意气风发的感觉，王的版本实在是太保守了。

三星半，还没读过其它译本。“生如夏花之绚烂、死如秋叶之静美”大家应该都耳熟能详，本书译者也说很喜欢这一句，在翻译的时候很难不被影响吧，翻译成“让生如夏花 美的绚丽 死如秋叶 没得静寂”原文是“Let life be beautiful like summer flowers and death like autumn leaves”“让”字太牵强了
这句话确实翻译的没有郑振铎好。虽然对诗歌不太了解，但是我觉得这种小诗也不一定非要押韵。“I leave your door as a friend, my earth”翻译的“我离开你们时成了良朋”“良朋”很奇怪我觉得，虽有“良朋益友”，但是很少用，一般都是“良师益友”多一些，只是为和上文“生”字押韵就没必要。也有喜欢的，字数限制就不多说了。

看到豆瓣以及亚马逊的好评满怀期待买了这个版本，结果十分失望。里面的插图太惊悚了，虽然我承认封面好看，但是插图又是些什么鬼！吓得我读诗的心情都没有了。翻译仁者见仁 智者见智吧。。。我怀疑那些说精美的人是托儿。。。

很有外版书的气质

开篇就不凡，将stray birds 译为“漂泊的鸟”，大胆而颇具韵味。“飞鸟”这个陶渊明式意象，长久以来锁死了对泰戈尔的理解，其实泰翁诗中有空，但不是陶渊明式的空灵，是宗教上的空无。

飞鸟集是我喜欢的，但是“插图要命”是真的。收藏千万不要买这一版。我已经在想办法裁掉插图了，如果有机会，希望这个插图艺术家，和编辑，能给我一个合理的解释。

非常好，用韵体翻译，在国内的版本中首屈一指。大多数的翻译者没有这个功力。

封面很漂亮，质量轻便于携带，译者角度独特，行文有种清新之感，很不错～

莫让剑刃嘲笑剑柄之钝；王钦刚的译本在我感受犀利之处，是为我们青年人指路前行，在拜读这一版本的译本后，我对郑振铎版的生如夏花之绚烂，死如秋叶之静美更加神往了哈哈哈

插图真恶心

没和别的版本比较过，但从中英的翻译来说，个人觉得很不错了。

[飞鸟集（英汉对照）_下载链接1](#)

书评

[飞鸟集（英汉对照）_下载链接1](#)